



DG INTERPRETATION

Le Multilinguisme opérationnel: enjeux et défis à la DG Interprétation (SCIC)

Claude Durand

Chef de l'unité "Multilinguisme et assistance à la formation d'interprètes"

DG SCIC



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

Un exposé en 3 parties

- La DG SCIC: un service interinstitutionnel
- La Politique du Multilinguisme :
Principes et défis
- Un avenir pour le Multilinguisme ?



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

1) SCIC: un Service interinstitutionnel

➤ Quelques chiffres:

- 150,000 journées interprètes en 2011 (dont 47% pour AICs)
- Eventail des régimes linguistiques: de 2/2 à 23/22
- 500-900 interprètes par jour
- 590 permanents + 3000 Freelance accrédités (ACIs)
- 60 à 70 réunions par jour
- Dépenses annuelles: € 115 Millions



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

1) SCIC: un Service interinstitutionnel

➤ Répartition entre les institutions (2011):

▪ Conseil	55%
▪ Commission	35%
▪ CESE	7%
▪ CdR	2%
▪ BEI + Agences	1%



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

- Politique officielle de la Commission Européenne et de l'UE :
 - Règlement N° 1/58 du Conseil des Ministres: Régit langues officielles et langues de travail
 - 2000: Adoption de la Charte des Droits Fondamentaux de l'UE: « l' Union respecte la diversité des cultures, des religions et des langues » (Art. 22)
 - Depuis 2004: un Commissaire chargé du Multilinguisme



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

- Politique officielle de la Commission Européenne et de l'UE :
 - Communication de la Commission sur le Multilinguisme (Novembre 2005):
 - Le multilinguisme garantit au citoyen européen la transparence et la légitimité du processus de décision à l'échelon de l'UE
 - Juste équilibre entre l'utilité et le coût



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

➤ Politique officielle de la DG SCIC:

- Répondre à la demande des organisateurs de réunions en fonction des "besoins réels" (Commission - 1984)
- Stabiliser le coût de l'interprétation à un niveau raisonnable
- Respecter les engagements contractés auprès des autres institutions clientes (SLAs)



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

➤ Mise en oeuvre à la Commission:

- Les Directions Générales (et le SG) décident du régime linguistique
- Tradition des régimes réduits:
3 langues de travail pour le Collège (EN-DE-FR)
- Régimes linguistiques asymétriques
- Contraintes physiques:
 - seulement 26 salles de réunion équipées
(1 dotée de 21 cabines, 21 de 5 à 9 cabines)
 - Report répété du projet de nouveau centre de conférences



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

- Mise en œuvre au Conseil (SLA - Juillet 2005)
 - Engagement de la DG SCIC de fournir chaque jour au Conseil jusqu'à 12 équipes d'interprètes, dont 2 équipes pour des réunions en 22/22
 - Engagement du Conseil de respecter l'Accord sur les conditions de travail de 1987 (applicable à tous les interprètes du SCIC)



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

➤ Le système «On request» au Conseil

- Limité aux réunions ou régimes linguistiques non couverts par le budget du SG
- Dépend de décisions autonomes des Etats membres
- Enveloppe annuelle allouée par langue/Etat membre
- Solde utilisable pour financer les frais de mission des délégations nationales (moins pénalité de 33 %)



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

2) La Politique du Multilinguisme : principes et défis

Impact du système «On request» au Conseil:

- Pas de variation notable dans l'utilisation des « grandes langues »
- Freinage des langues nordiques et de certaines langues d'Europe centrale
- Fluctuations conjoncturelles (Présidences et après-Présidences)



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

3) Un avenir pour le Multilinguisme ?

- Ancrage dans les Traités fondateurs de l'UE
- Modération des coûts (€ 3 par citoyen par an et pour toutes les institutions – Traduction + Interprétation)
- Toutes les langues trouvent une place
- La diversité linguistique fait partie de l'ADN de l'Europe
- Le respect de la diversité linguistique et culturelle, condition préalable à l'adhésion au projet européen



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

3) Un avenir pour le Multilinguisme ?

- L'utilisation d'une langue unique ne peut être la panacée
- La langue est le reflet d'une vision du monde – innover par la confrontation des points de vue
- La maîtrise de la langue est fondamentale pour la transmission précise des idées
- La médiation linguistique permet aux Etats membres d'envoyer leurs meilleurs experts défendre leurs intérêts (plutôt que de se faire représenter par des spécialistes moyens mais connaissant les langues)



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

3) Un avenir pour le Multilinguisme ?

- Faire vivre la Démocratie et l'Etat de droit à l'échelon européen: éviter le rejet de l'Europe chez ceux qui ressentent la frustration de ne pouvoir participer pleinement au débat public sur l'UE
- Pas de progrès vers l'Europe politique sans compréhension des enjeux pour les différents partenaires de l'UE, au sein des peuples comme au niveau de leurs représentants



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

3) Un avenir pour le Multilinguisme ?

- Nécessité d'une promotion systématique et durable de l'enseignement des langues dans tous les Etats membres (langue maternelle + 2)
- Mission des médiateurs linguistiques: aider les citoyens des Etats membres et leurs représentants à mieux comprendre l'action et le rôle de l'UE et leur permettre de communiquer avec ses institutions



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION

3) Un avenir pour le Multilinguisme ?

- Des équipes d'interprètes permanents à compléter pour des langues récentes (actives et/ou passives)
- La relève des "babyboomers"
- Des tests d'accréditation freelance régulièrement organisés
- Des emplois pour de vrais professionnels de la communication multilingue



EUROPEAN COMMISSION



DG INTERPRETATION



Merci de votre attention!



EUROPEAN COMMISSION